

海事专业词汇翻译原则与策略

苏叶

上海海事大学外国语学院, 上海

收稿日期: 2024年5月15日; 录用日期: 2024年7月1日; 发布日期: 2024年7月10日

摘要

海事专业词汇与海事领域的生产、生活、培训等工作息息相关, 而对其误用、误译会造成海事通信中的误解和混淆, 引发设备安全隐患, 甚至危及船舶、人员和环境的安全。本文旨在探讨海事专业领域中的翻译标准与策略, 以《国际海事组织标准海事通信用语》中专业词汇的翻译为例, 探讨海事专业词汇的翻译原则和策略, 以及如何在翻译过程中充分考虑语言和文化的差异, 从而提高翻译质量和准确性。

关键词

海事专业词汇, 翻译原则, 翻译策略, 语言文化差异

Principles and Strategies of Maritime Professional Vocabulary Translation

Ye Su

College of Foreign Languages, Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: May 15th, 2024; accepted: Jul. 1st, 2024; published: Jul. 10th, 2024

Abstract

Maritime professional vocabulary is closely tied to various aspects of work within the maritime industry, such as production, daily operations, and training. Misuse or mistranslation of the maritime professional vocabulary can lead to misunderstandings, confusion in communication, equipment safety risks, and potential threats to the safety of ships, crew, and the environment. This article aims to explore the translation standards and strategies in the field of maritime industry. The author focuses on the translation of maritime professional vocabulary found in the *International Maritime Organization Standard Maritime Communication Phrases*. It seeks to uncover the guiding principles and strategies for translating these specialized maritime phrases. Additionally, it aims to emphasize the importance of considering linguistic and cultural disparities during the transla-

tion process to enhance the accuracy and quality of translations.

Keywords

Maritime Professional Vocabulary, Principles of Translation, Translation Strategy, Linguistic and Cultural Disparities

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在现代国际航运社会，海上货物运输、跨国乘船观光游览相比过去发生频率大幅度上升。船舶进出港口的时，不同国籍的船舶会遇是时有发生的事情。并且，同一艘船上由不同国家的船员负责不同的工作任务也屡见不鲜。在这些复杂的情况下，如何使说不同语言的船员彼此清楚地了解对方的观点成为了值得研究的课题。

此外，海事领域是一个专业性强、术语丰富的领域，其中的专业词汇往往具有特定的含义和用法。对海事领域专业词汇的误用、误译会导致海事通信中的混淆和误解，进而危及船舶、人员和环境的安全。因此，在海事领域中，翻译工作显得尤为重要，因为准确的翻译不仅能够帮助人们更好地理解海事领域的知识与信息，还能够促进国际交流与合作。本文将以前《国际海事组织标准海事通信用语》中专业词汇的翻译为例，探讨海事专业词汇的翻译原则与策略，旨在提高海事领域翻译的准确性和质量。

2. 海事专业词汇

2.1. 海事的定义

学者们对海事的定义进行了广义和狭义的划分。汪运涛与徐瑜(2016)指出广义的海事包括航运和海上相关事项，如航海、造船、海损事故处理等；而狭义的海事仅指船舶在海上航行或停泊时发生的事故，如失火、碰撞、触礁等[1]。

本文中的海事则是广义上的海事，指关于船舶、航海、海运的一切事物。

2.2. 海事专业词汇的分类

海事专业词汇与海事密切相关，并渗透在海事的培训、生产、生活之中。海事专业词汇包括航海术语(如航向、航速、航线等)、海事法律术语(如海上事故责任、海洋边界划定等)、海洋资源开发术语(如捕捞量、鱼类资源保护区等)、海洋环境保护术语(如海洋生态系统、海洋污染控制等)以及海事安全术语(如船舶安全检查、海上救援操作等)。这些专业词汇在海事领域中起到统一标准和准确沟通的作用，对于海事领域的工作人员来说非常重要。

3. 海事专业词汇研究综述

3.1. 专业词汇定义研究综述

目前对专业词汇的定义没有定论，但专业词汇较为广泛地应用于各个领域，如工程材料[2] (史蓓蓓, 2022)、民航英语[3] (刘畅、尤浩琦、龙丹、刘佩佩, 2022)、海事公约[4] (周羽、沙正荣, 2014)、茶学[5]-[7]

(韩呼和, 2017; 于晓红, 2018; 高鹏、杨波, 2022)、专门用途英语[8][9](张敏, 2016; 郑长明, 2019)、医学[10][11](范存刚、周景儒、张庆俊, 2014; 张燕, 2015)、商务英语[12]-[14](蒋景东, 2015; 林竞、李传芳、余军, 2018; 汪文洋, 2021)等。学者运用不同的研究方法探讨了各个领域内的专业词汇, 例如刘畅, 尤浩琦, 龙丹, 刘佩佩(2022)从自建语料库分析了民航英语专业词汇特征及民航形象构建[3]。于晓红(2018)基于功能理论总结了茶学专业词汇的英译策略[6]。张敏(2016)在 ESP 视角下利用学科语料库讨论了学术词汇与专业词汇的区别[8]。

另外, 对专业词汇的误用、误译会带来消极影响: 1) 给履约相关方带来困难, 如周羽、沙正荣(2014)指出不同部门在翻译公约文本时, 对专业词汇翻译的不一致导致了双方公约中文内容的不同, 这给参考中文译本履约方在履行公约上带来了困难[4]。2) 产生生命安全隐患。张燕(2015)指出在教材中“Examples of short bones are the wrist and ankle bones”这句话中的“ankle bones”被翻译为“髌骨”, 但医学中没有“髌骨”或“踝骨”这种说法。对医学专业词汇的误译易误导学生, 引起手术隐患[11]。3) 产生设备安全隐患。刘畅、尤浩琦、龙丹与刘佩佩(2022)通过自建民航中英双语语料库发现高频词如 fault、malfunction、failure 都被翻译为“故障”, 但这些词都有一些小差别。如果作为名词, fault 指不足、毛病, 而 failure 指的是发生故障时的状态, 更多是指“失效”的意思。再如, fuel 与 oil 都被翻译成“油”, 但前者指燃油, 后者指滑油[3]。这些专业词汇的误译易造成设备不必要的损耗。

因此, 需要对专业词汇的定义做出明确的规范。目前学者定义的共同点在于专业词汇的使用范围是特定的领域, 如专业领域[15][16](叶其松, 2010; 李丹, 2020)、特定学科领域[4](周羽、沙正荣, 2014)和特定学术领域[17](Nation, 2001)。定义的不同点在于: 1) 类别, 如叶其松(2010)指出专业词汇主要包括术语、专业名称、职业用语等[15]。孙寰(2023)指出专业词汇还应包括行话(jargon)[18], 但两位学者都认为术语是其核心部分。2) 约定性, 如周羽、沙正荣(2014)认为专业词汇是大家约定俗成的, 通过语音或文字的手段来描述或定义科学概念的语言符号[4]。3) 特定语境, 如 Nation(2001)指出专业词汇在特定语境下出现[17]。

3.2. 海事专业词汇研究综述

对于海事专业词汇的研究多集中在词汇方面, 对于海事专业词汇句法方面的研究较少。周羽与沙正荣(2014)探讨了海事公约专业词汇释义的规范化问题[4]。张晓峰(2010)总结了国际海事公约中术语和定义的翻译技巧, 主要为与术语和定义相连动词的翻译, 有关术语和定义中数字选择项的翻译, 陌生技术术语和定义的音译, 介词短语的处理方式[19]。高冷(2005)讨论了海事法律英语的词汇特点及其应用[20]。另外, 张晓峰(2010)用小量篇幅分析了复杂英语句式的处理[19]。袁林新与时培育(2003)指出了英汉海事词典编写上存在的问题[21]。吴幸(2014)从情态动词、法律专业词汇等分析了国际海事公约用词的庄重性[22]。

4. 海事专业词汇翻译原则

4.1. 专业性原则

海事领域的专业词汇具有高度的专业性, 因此在翻译的过程中需要根据具体语境和专业领域进行选择, 翻译必须与本专业具有相关性, 即翻译过后的文本要在特定的海事领域有特殊含义。例如, “船舶”在英文中的翻译可以是“vessel”或“ship”, 但在海事领域中, “vessel”更多指商船, 而“ship”则更常用于军舰, 翻译过程中词条的选择必须限制于实际的工作。前一例子可能出现的情境是我方船员向国外船员表达我方的观点。同样的, 如果我方船员想要听懂对方船员的表述, 我方船员也必须从海事专业领域的视角去翻译。例如, “backing”表示“风向逆转”, 即风向按逆时针方向而变化[23], 而不是“帮

助”或“伴唱”；“bob-cat”不是“短尾猫”，而是“平舱机”，即“散货船舱内用语使散货均匀分布的带有推板的小型履带机”；“segregation”不是“针对不同种族、宗教或性别的人所采取的隔离政策”，而是“隔票”，即于各种原因而必须使货物分隔，不得积载在一起的做法[23]；“union purchase”不是“团购”，而是“联杆作业”，即使用两根吊杆的货物装卸法，一根吊杆固定在货舱上方，另一根伸出舷外[23]。

4.2. 精准性原则

海事专业词汇的翻译需要保持精准性，避免歧义和误解。例如，“航行规则”在英文中的翻译可以是“navigation rules”或“nautical rules”，但具体指的是海事领域的法规和规定，因此在翻译时需要选择更贴近专业领域的表达。另外，《国际海事组织标准海事通信用语》指出英语中的一些词的意思由上下文确定。特别是在 VTS 通信中这些词经常导致误解，以致引发事故。例如：may、might、should、could 这四个词都可以翻译成“可以”，使用这四个词会造成指令传达模糊，沟通引起误解[23]。

4.2.1. May

说话人在请求对方的允许时不能说：“我可以进入航道吗？”英文表述为：“May I enter the fairway?” 应说：“询问。允许进入航道吗？”英文表述为：“QUESTION. Do I have permission to enter the fairway? [23]”

首先，说话人在发言时应首先表达出进行此次对话的意图，这样开门见山式的表达，可以让听话人在还没听完整说话人的发言时就已经了解说话人的意图，方便听话人迅速做出反应，提前部署。另外，“may”不可随意翻译成“可以”，容易造成误解。船舶航行过程中每一个指令都必须精准执行，理解上的偏差会造成操作上的偏差。如次情境中的提问是以“询问”为目的，询问对方是否允许我方船只进入航道。

此外，回答方面也有要求。不能说：“你可以进入航道。”英文表述为：“You may enter the fairway。”应说：“回答。允许进入航道。”英文表述为：“ANSWER. You have permission to enter the fairway [23]。”

在回应对方请求时，也不能使用“may”这个单词，或者“可以”这个字眼，容易造成误解，会让对方误以为这个决定很随意，认为进不进航道都可以。

4.2.2. Might

说话人在表面意图时不能说：“我将进入航道。”英文表述为：“I might enter the fairway。”应说：“意图。我将进入航道。”英文表述为：“INTENTION. I will enter the fairway [23]。”

首先要表达说话人发言的目的，此处是表示说话人即将做什么，而不是询问上级是否允许自己这么做。但是说话人要注意不能使用“might”这个单词。“might”一词描述接下来即将发生的事情，并且这一事情发生的概率比较低。如果说话人在说明即将要做的事情时使用了“might”，对方不能明确知道说话人会不会做这件事情。为了避免这种意思表达的模糊性，说话人可以使用“will”来表达即将做某事。

4.2.3. Should

说话人在表达建议时不能说：“你应该在 B3 锚地抛锚。”英文表述为：“You should anchor in anchorage B3。”应说：“建议。在 B3 抛锚”英文表述为：“ADVISE. Anchor in anchorage B3 [23]。”

首先说话人要表达自己发言的意图，在此情境中，说话人的意图是发表建议。因此在具体说明建议内容时，先开门见山，说出“ADVISE”。在表面建议具体内容时，说话人应避免使用“should”一词，因为“should”一词具有模糊性，听者不清楚这一建议是至关重要，必须执行的建议还是随意给出的，自己如果不按建议执行也可以。另外，“should”也可表达义务、职责上的应该，如果说话人一直使用“should”，

容易让听话人误解说话人站在道德的制高点上谴责自己。为了避免这两种误解，我们可以避免使用“should”，直接表达建议的内容。

4.2.4. Could

说话人在提醒全体船员有危险情况时不能说：“你可能正驶向危险。”英文表述为：“You could be running into danger。”应说：“警告。你正驶向危险。”英文表述为：“WARNING. You are running into danger [23]。”

遇到紧急情况时，首先要表明自己说话的意图是警告全体船员有危险。一方面，这样可以尽快让身边的船员清楚有经济事件发生。另一方面，可以尽快采取有效措施处理紧急事件，争取到宝贵的应对时间。

4.3. 语体原则

海事专业词汇的翻译需要符合海事的语体风格，保持语言表达的规范和统一。在翻译海事专业词汇时，应遵循正式和专业的语言风格，避免使用口语化或俚语化的表达方式，从而确保翻译的准确性和专业性。例如，在对问题进行回答时，回答者不可随心所欲地回答，不可兜圈子、说俚语、开玩笑等等。对于不同类型的回答，都必须首先表达出对这一问题的态度或看法。

假如说话人对提问的回答是肯定的，应首先表明积极态度，回答“是的”，后面再接具体同意的内容，例如：“Yes, ...”。假如说话人对提问的回答是否定的，应首先表明消极态度，回答“不”，后面再接具体否定的内容，例如：“No, ...”。假如说话人对提问的信息不确定，或有疑问，可回答“请稍等”，后面可接说话人觉得合适的等待时间，例如：“Stand by...”假如说话人不能获得对方提问中想要提取的信息，可回答说“没有信息”，例如：“No information”。

4.4. 语境原则

在《国际海事组织标准海事通信用语》中有一部分专业词汇属于一词多义，需要充分考虑对话发生的语境进行翻译[23]。以下笔者将举此书中的三个例字详细说明。

4.4.1. Cable

Cable 表示三个含义。1) 连接船舶至锚的链条。2) 泊船时最初使用的缆或绳。3) 一百拓或十分之一海里。含义一用于讨论收紧或放松连接船舶至锚的链条。含义二用于泊船时使用。含义三用于讨论距离时使用。

4.4.2. Berth

Berth 有两个含义。1) 在船舶、礁石等周围为安全而保留的水域等。2) 为靠泊码头等而指定的地点。辨析这两个含义主要看船舶是否准备要停泊。

4.4.3. Check

Check 有两个含义。1) 查实设备等处于良好状态或一切均正常和安全；2) 当链、绳或缆松出过快时调节其速度。含义一用于检查设备时。含义二用于调节链、绳或缆松出的速度时。

5. 海事专业词汇翻译策略

5.1. 专业背景策略

在海事专业词汇的翻译中，专业背景知识的重要性不言而喻。海事领域涉及众多专业术语和概念，例如在航海、船舶结构、海洋法律等领域中。只有具备扎实的专业知识，翻译人员才能准确理解这些术

语的含义和用法。通过深入学习海事领域的相关知识，翻译人员可以更好地把握原文的专业内涵，确保翻译结果准确无误，符合海事领域的专业标准。

5.2. 语言对比策略

通过对比源语言和目标语言的语言特点和表达方式，翻译人员可以更好地选择适合的翻译方式。例如，英文和中文在表达方式和语法结构上存在差异，翻译人员需要结合两种语言的特点，灵活运用翻译技巧，确保翻译结果既准确又符合海事的专业要求。通过深入了解两种语言的差异和相似之处，翻译人员可以有效避免双方沟通的偏差。

5.3. 语境理解策略

海事领域涉及的术语和概念往往具有特定的语境和用法，翻译人员需要充分理解原文的语境，准确把握词语的含义和用法。例如，在翻译海事专业术语时，需要考虑对话发生的场景、对话的目的以及传达的高效性，选择合适的措辞，确保翻译内容能够还原原文意思并符合专业特性。通过分析语境，翻译人员可以更好地把握原文的含义，避免翻译过程中的歧义和误解，提高翻译质量和专业性。

6. 结论

海事专业词汇渗透在海事的各个领域，海事专业词汇的精准至关重要，需要结合多项原则和策略，以确保翻译的准确性和专业性。首先，翻译人员应遵循专业性原则，即具备扎实的海事领域知识，理解专业术语的含义和用法。其次，精准性原则要求翻译人员在翻译过程中准确无误地传达原文信息，避免歧义和误解。同时，语体原则要求翻译人员根据不同语体的特点选择合适的表达方式，确保翻译结果符合原文风格。最后，语境原则强调翻译人员需要充分理解原文的语境和背景，准确把握词语的含义和用法，确保翻译内容贴近原文意思。

在海事专业词汇的翻译中，翻译人员可以结合专业背景策略、语言对比策略和语境理解策略进行翻译。专业背景策略要求翻译人员深入学习海事领域的相关知识，熟悉专业术语和概念，以便准确理解和翻译海事领域的专业术语。语言对比策略则通过对比源语言和目标语言的语言特点和表达方式，选择最合适的翻译方式，确保翻译结果准确无误。语境理解策略强调翻译人员需要充分理解语境，准确把握词语的含义和用法，确保翻译内容符合原文意思。

参考文献

- [1] 汪运涛, 徐瑜. 海事调查与分析[M]. 大连: 大连海事大学出版社, 2016: 13.
- [2] 史蓓蓓. 机械工程专业英语特征及工程材料专业词汇辨析[J]. 有色金属工程, 2022, 12(6): 160.
- [3] 刘畅, 尤浩琦, 龙丹, 刘佩佩. 从自建语料库看民航英语专业词汇特征及民航形象构建[J]. 科技视界, 2022(22): 114-117.
- [4] 周羽, 沙正荣. 海事公约专业词汇释义的规范化[J]. 中国海事, 2014(7): 62-63.
- [5] 韩呼和. 茶学专业词汇英译翻译策略研究[J]. 福建茶叶, 2017, 39(2): 239-240.
- [6] 于晓红. 功能理论视角下茶学专业词汇的英语翻译[J]. 福建茶叶, 2018, 40(5): 203-204.
- [7] 高鹏, 杨波. 茶学专业英语的词句特征及汉译策略[J]. 中国科技翻译, 2022, 35(3): 12-15.
- [8] 张敏. ESP 视角下学术词汇与专业词汇的边界: 一项基于学科语料库的实证研究[J]. 中国 ESP 研究, 2016, 7(2): 41-55, 124.
- [9] 郑长明. 专门用途英语专业词汇的隐喻概念表征研究[J]. 英语教师, 2019, 19(9): 32-35.
- [10] 范存刚, 周景儒, 张庆俊. 基于医学英语词汇特点的神经内外科专业词汇学习技巧探讨[J]. 中风与神经疾病杂志, 2014, 31(12): 1144-1145.

- [11] 张燕. 试论医学英语专业词汇的翻译方法与技巧[J]. 上海理工大学学报(社会科学版), 2015, 37(1): 10-13.
- [12] 蒋景东. 商务英语专业词汇的语用特征解析[J]. 齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版), 2015(4): 125-127.
- [13] 林竞, 李传芳, 余军. 商务英语专业词汇门槛的设定——基于 Range 对 2006-2015 年《金融时报》和《财富》商务英语新闻的分析[J]. 厦门大学学报(哲学社会科学版), 2018(2): 165-172.
- [14] 汪文洋. 中职学校商务英语专业词汇教学现状调查研究[D]. [硕士学位论文]. 长春: 吉林外国语大学, 2021.
- [15] 叶其松. 术语、专业词汇与词典[J]. 辞书研究, 2010(2): 124-130.
- [16] 李丹. 从专业词汇的使用看专业语言的规范化[J]. 汉字文化, 2020(20): 11-12.
- [17] Nation, I.S.P. (2001) *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge University Press.
- [18] 孙寰. 汉源术语的本质及其特征[J]. 中国科技术语, 2023, 25(1): 10-19.
- [19] 张晓峰. 国际海事公约中术语和定义的翻译技巧[J]. 上海海事大学学报, 2010, 31(2): 89-94.
- [20] 高冷. 海事法律英语的词汇特点及其应用[J]. 天津航海, 2005(1): 48-50.
- [21] 袁林新, 时培育. 英汉海事词典编写出版刍议[J]. 大连海事大学学报(社会科学版), 2003, 2(2): 67-69.
- [22] 吴幸. 浅析国际海事公约用词的庄重性[J]. 广州航海学院学报, 2014, 22(3): 32-34.
- [23] 中华人民共和国海事局. 国际海事组织标准航海通信用语[M]. 北京: 人民交通出版社, 2002.